

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ
КОНЦЕПТА COMPLAINT/ЖАЛОБА
В АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

М.Н. Медведь, канд. филол. наук (Харьков)

В статье проанализирована система лексических средств, взаимодействующих на основе общности реализации концепта COMPLAINT/ЖАЛОБА в английской лингвокультуре. Установлен содержательный минимум ключевых лексем на основе их словарных дефиниций, выделены основные и дополнительные (дифференциальные) характеристики изучаемого концепта на основе синонимического ряда, определены фразеологические единицы, реализующие концепт COMPLAINT/ЖАЛОБА.

Ключевые слова: жалоба, концепт, лексический уровень, лингвокультурный, оценка, фразеологические единицы.

Медвідь М.М. Лексичні засоби реалізації концепту COMPLAINT/СКАРГА в англійській мовній картині світу. У статті проаналізовано систему лексичних засобів, що взаємодіють на основі спільності реалізації концепту COMPLAINT/СКАРГА в англійській лінгвокультурі. Встановлено змістовий мінімум ключових лексем на основі словникових дефініцій, виділено основні і додаткові (диференціальні) характеристики досліджуваного концепту на основі синонімічного ряду, визначені фразеологічні одиниці, що реалізують концепт COMPLAINT/СКАРГА.

Ключові слова: концепт, лексичний рівень, лінгвокультурний, оцінка, скарга, фразеологічні одиниці.

Medvid M.M. Lexical means of verbalizing concept COMPLAINT in the English worldview. The article focuses on the paradigm of lexical means interacting as means of realization of the concept COMPLAINT in the English worldview. I have determined the semantic minimum of the key lexemes; singled out the basic and additional (distinctive) characteristic features of the concept under analysis arising from the synonymic row of the lexeme *complaint* and revealed phraseological units that verbalize the concept COMPLAINT.

Key words: complaint, concept, evaluation, lexical level, linguocultural, phraseological units.

Интенсивное развитие современной лингвистической науки в русле когнитивно-дискурсивной парадигмы, опирающейся на деятельностный тип мышления и ставящей во главу угла познавательную деятельность субъекта, делает возможным исследование концептов на качественно новом уровне. Новая парадигма научных знаний рассматривает язык как часть информационно-когнитивной системы и выделяет в качестве основных функций языка коммуникативную и когнитивную [3, 5, 6, 7, 10 и др].

Актуальность данной статьи определяется возможностью комплексного изучения в рамках когнитивно-дискурсивного подхода не только самих языковых явлений, но и человека как носителя языка и субъекта познания, осуществляющего

концептуализацию и категоризацию различных проявлений объективной реальности, что отвечает общей антропоцентрической направленности современных лингвистических исследований.

Предметом нашего исследования являются языковые средства, взаимодействующие для выполнения определенной функции – оязыковления концепта COMPLAINT/ЖАЛОБА. Цель данной работы состоит в определении содержательного наполнения концепта COMPLAINT/ЖАЛОБА как единицы английской национальной концептосферы на материале словарных дефиниций, представленных в толковых словарях, и установлении особенностей выражения концепта COMPLAINT/ЖАЛОБА фразеологическими единицами различных структур, в которых зафиксирован опыт англ-

лоязычного речевого колектива относительно этого понятия.

ЖАЛОБА как лингвистический объект изучался в рамках теории речевых актов, теории дискурса. Согласно этим исследованиям [1, 4], речевой жанр «жалоба» является сложным речевым действием, так как принадлежит к разным типам речевых актов (репрезентативам, директивам, оценочным), поскольку жалоба не только отображает состояние дел в действительности, но и направлена на достижение перлокутивного эффекта. Жалоба как речевой акт, направленный на достижение соответствующего перлокутивного эффекта, реализуется как в бытовом общении, где отсутствуют ограничения относительно формы выражения и содержания, так и в различных видах институционального дискурса (деловом, юридическом, медицинском), где присутствует высокая степень ритуальности.

Опираясь на вывод Н.А. Емельяновой [4] о том, что представители английской лингвокультуры имеют свои особенности в выражении недовольства сложившейся ситуацией, мы относим объект нашего исследования – концепт COMPLAINT/ЖАЛОБА – к лингвокультурным. Вслед за Г.Г. Слышкиным, мы понимаем лингвокультурный концепт как сложное системное ментальное образование, в составе которого выделяются понятийный (отражающий признаковую и дефиниционную структуры концепта), образный (фиксирующий концептуальные метафоры, поддерживающий определенный концепт в языковом сознании) и ценностный компоненты [9].

В лингвокультурологии одним из уровней существования концепта признается лексический: «Лингвокультурный концепт существует ... как системный потенциал, т.е. совокупность средств апелляции к концепту, предлагаемых носителю языка культурой, как накопленное культурой лингвистическое достояние, зафиксированное в лексикографии» [9]. Под содержательным наполнением концепта лингвокультурологи понимают набор концептуальных признаков, объективируемых частично на языковом уровне семантикой ключевого слова. Исходной информацией, необходимой для анализа понятийной составляющей лингвокультурного концепта, является информация, содержащаяся в семе-

ме ключевого слова. «Концепт как сложный комплекс признаков имеет разноуровневую представленность в языке. Наиболее информативным с этой точки зрения выступает лексический уровень. Опираясь на этот уровень исследования возможно выявить набор групп признаков, которые формируют структуру того или иного концепта» [8]. По нашим данным, в английской языковой картине мира концепт COMPLAINT/ЖАЛОБА представлен следующими лексемами: *accusal, accusation, ache, ailment, argument, beef, bitch, cavil, charge, complaint, criticism, disorder, expostulation, fault-finding, fret, fuss, grievance, gripe, grouch, grouse, grumble, grumbling, illness, impeachment, imputation, incrimination, indictment, infirmity, jeremiad, kick, kvetch, lament, lamentation, libel, moan, murmur, murmuring, mutter, muttering, objection, pet peeve, pip, plaint, pleading, reproach, rumble, remonstrance, sickness, sorrow, stink, squak, sue, wail, whimper, whine, yell* и др.

Ключевой для данного концепта является лексема *complaint (n)*, (*from Old French complainte (12c.) «complaint, lament,» noun use of fem. past participle of complaindre. meaning «bodily ailment» is from 1705*) как высокочастотная, общеизвестная для представителей английской лингвокультуры, стилистически нейтральная.

В лексикографических источниках находим следующие значения лексем *complaint*:

1) *expression of grief, regret, pain, censure, resentment; lamentation, murmuring, accusation; fault-finding; 2) informal terms of objecting; 3) a loud cry (or repeated cries) of pain or rage or sorrow; 4) (criminal law) a pleading describing some wrong or offence; formal allegation against a party; 5) (civil law) the first pleading of the plaintiff setting out the facts on which the claim for relief is based; the initial bill in proceedings in equity; 6) cause or subject of complaint or murmuring; 7) an ailment or disorder or disease of the body; a cause for complaining* [11; 12].

Содержательный минимум, представленный в этих словарных дефинициях, актуализирует следующие значения: 1) выражение недовольства по поводу чего-нибудь неприятного, страдания, боли; 2) упрек; 3) просьба об утешении, сочувствии;

4) просьба о помощи; 5) просьба об изменении сложившейся ситуации; 6) официальное заявление с просьбой об устранении какого-нибудь беспорядка, несправедливости; 7) симптом плохого физического или психологического состояния.

На основании того, что семы лексической единицы объективируют концептуальные признаки лексемы, можно сделать вывод о характеристиках концепта, эксплицированных в словарных дефинициях. Концепт COMPLAINT/ЖАЛОБА имеет следующие характеристики: 1) мотив (осознание говорящим своего плохого положения; внутреннее, субъективно-личностное побуждение адресата к сочувствию или помощи); 2) намерение (интенция человека сообщить о своем неудовольствии ситуацией и достичь определенного результата); 3) цель (осознанная заинтересованность в изменении неудовлетворительной ситуации, заранее предполагаемый (мыслимый, желаемый, проектируемый) результат действия или деятельности людей, которым адресована жалоба); 4) ответственность (способ реализации намерения); 5) каузативность; 6) оценочная модальность (как правило, отрицательная оценка жалующимся сложившейся ситуации).

В зависимости от оттенка значения лексема *complaint* синонимизируется с различными лексическими единицами, напр., *protest* (*expostulate, demur, object, disagree, remonstrate etc.*), *reproach* (*criticism, accusation, charge, lament etc.*), *symptom* (*ailment, infirmity, sickness, malady*).

Анализ лексических единиц, которые синонимизируются с ключевыми лексемами (*complaint – n., complain – v.*), позволяет выделить дифференциальные характеристики номинаций изучаемого концепта, раскрывающие его когнитивные признаки, эксплицированные в словарных дефинициях: 1) направленность (*to accuse – to lay the blame for a fault or crime upon someone; to criticize – to find fault with someone; to impute – to attribute a fault*); 2) публичность (*to denounce – to inform against, to accuse publicly; to defy – to resist openly; to dissent – to disagree openly*); 3) субъективность (*to cavil – to raise petty objections; to carp – to complain pettily; to bellyache – to complain querulously; to grumble – to complain peevishly*); 4) объективность (*to expostulate – to make*

a reasoned protest); 5) состояние физическое / душевное (*to moan – to murmur expressing physical or mental suffering; to repine – to be discontented, to fret*); 6) глубина (*to deplore – to regret deeply; to groan – to make a deep sound expressing pain, grief or disapproval*); 7) экспрессивность (*to fuss – to complain vigorously, excitedly; lament, lamentation – a passionate expression of grief*); 8) формальность (*to indict – to accuse formally by a legal process*); 9) повторяемость (*to nag – to find fault or scold persistently; to whinge – to whine, to grumble persistently*); 10) эмоциональность (*to whimper – to make feeble frightened sounds*); 11) протест (*to deprecate – to express a wish against; clamour – a loud protest*); 12) устное выражение жалобы: а) вербализованное (*reproach, remonstrance, criticism, rap*), невербализованное (*jeremiad – a long mournful cry of complaint; to gripe – to make a rumbling sound; to groan – to make a deep sound expressing pain, grief or disapproval; wail – a long sad inarticulate cry of pain or grief; to whine – to make a long drawn complaining cry like that of a child or dog*).

Опыт речевого коллектива в значительной степени находит отображение в единицах фразеологического фонда языка. Система образов, закрепленных в пословицах и поговорках, является зоной сосредоточения культурной информации о носителях той или иной лингвокультуры. В проанализированном материале отображено отношение англоязычного сообщества к выражению жалобы и лицам, выражающим жалобу. В целом можно сказать, что это отношение является отрицательной оценкой отрицательной оценки. То есть, представители английской лингвокультуры осуждают выражение недовольства сложившимися обстоятельствами. Оценочные предикации характеризуют объекты на основе того или иного отношения, обусловлены субъективными взглядами (социальными, этическими, эстетическими) и вкусами. «Оценка может мотивироваться, но не может верифицироваться, и это отличает ее от дескриптивных предикатов, отнесенных к действительному миру» [2, с. 58].

Отрицательную оценку носителей англоязычной культуры вызывает:

1. Привычка жаловаться как черта характера человека: *Complaining is the weak's weapon / The*

rich are always complaining. / They could not find any reason to criticize the roses, so they complained that they were red. / The villager who always complains and is never satisfied with anything is like an annoying flea on the foot. / Unfit are some who complain of common food. / A man who was always complaining was quite rightly sent to hell. «Why are you burning damp wood?» was his first comment. Негативная оценка «жалобщиков» может принимать довольно агрессивные формы: *Pierce the naggers tongue with a thistle and you will hear no complaints.*

2. Неумение адекватно анализировать ситуацию: *Who picks a tool unsuited to a task should not complain if it does no more than cuts the hand that holds it. / No one can complain of the sea who twice suffers shipwreck. / He ought not to complain of the sea who returns to it a second time. / He should not complain of being cheated who buys the cloth by the sample. / Storing milk in a sieve, you complain of bad luck? / You stored your milk in a straining metal... and now you are complaining about bad luck? / He who brings firewood infected with maggots in his house should not complain when lizards start visiting him.*

3. Неумение адекватно анализировать себя: поступки и природные данные: *Who refuses to submit to justice, must not complain of oppression. / Many complain of their looks, but none of their brains. / The monkey never complains that he has no comb. / He who offers his back should not complain if it is beaten. / There is no elephant that complains about the weight of its trunk. / The garlic complained to the onion, «You stink!»*

4. Бездеятельность «жалобщика»: *He that does not venture must not complain of ill luck. / A housewife who complains that there is not enough foodstuff in the market should remember that if her husband adds to what is already available, there would be more for everyone. / He who does not clean his mouth before breakfast always complains that the food is sour. / It is better to light one small candle than to curse the darkness. / If you have time to whine and complain about something then you have the time to do something about it. / One chops the wood, the other does the grunting. / Anyone who is satisfied to stand still should not complain when others pass him.*

Следует отметить, что в поговорках, отображающих отрицательную оценку, часто содержится указание на источник неблагоприятной ситуации, которая вызвала жалобу (см. пп. 2-4).

В то время, как жалоба часто является просьбой о сочувствии, понимании, отрицательная оценка этого социолингвистического феномена эксплицитно или метафорически выражена в ряде фразеологических единиц: *The usual fortune of complaint is to excite contempt more than pity. / No attention is paid to him who is always complaining. / Never complain. Never explain. / One dog barks at something, the rest bark at him.*

Носители английской лингвокультуры рассматривают потребность жаловаться как своего рода болезненное, отклоняющееся от нормы состояние, и предлагают лекарства – способы излечиться от недуга: *Pay what you owe, and be cured of your complaint. / Abstinence and fasting cure many a complaint. / Patience cures many an old complaint.*

Нейтральная оценка выражения недовольства также имеет место во фразеологическом фонде английского языка (хотя, следует отметить, такие примеры немногочисленны): *It is harder to be poor without complaining than to be rich without boasting. / It's difficult to be rich without bragging as it is to be poor without complaining.* К фразеологизмам, содержащим нейтральную оценку, относим и поговорки, в которых обозначен возможный адресат: *Don't tell your complaint to one who has no pity. / Complaining to someone other than God is disgraceful. / Boast to a stranger, complain only to your friends. / Complain to the one who can help you.*

Единственным фразеологизмом, в котором, в виде одобрения и даже призыва жаловаться, заключена положительная оценка открытого выражения недовольства сложившейся ситуацией, является: *The wheel that squeaks the loudest is the one that gets the grease.* Вместе с тем, в фразеологическом фонде находим и предостережение вести себя подобным образом: *The squeaking wheel doesn't always get the grease. Sometimes it gets replaced.*

Проанализировав лексический уровень представления концепта COMPLAINT/ЖАЛОБА в английской языковой картине мира, приходим

к выводу у том, что воплощение концепта COMPLAINT/ЖАЛОБА в англоязычном личностно-ориентированном дискурсе представлено оценочными, эмотивными и экспрессивными языковыми единицами, содержащими, в основном, негативную оценку выражения неудовольствия сложившейся ситуацией, при всей известной сдержанности англичан в выражении открытого неудовольствия чем-либо (*to groan inwardly* – глубоко переживать, но не показывать вида) и осуждении выражения публичного неудовольствия, основания для жалобы можно назвать мультикультурными – если у нас все замечательно, мы больше склонны приписывать это собственной воле и инициативе, а если есть проблемы (основания для жалобы) – ссылаться на логику обстоятельств, давление извне, непредсказуемость результатов, то есть, «жаловаться на судьбу».

Перспективу исследования видим в диахроническом анализе ключевых языковых средств, используемых для реализации концепта COMPLAINT/ЖАЛОБА в английской языковой картине мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андрющенко О.К. Речевой акт жалобы: семантика, прагматика, типология / О.К. Андрющенко // Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2014. – № 1. – С. 46–50.
2. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт / Н.Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1988. – 341 с.
3. Безугла Л.Р. Лінгвістична прагматика та дискурсивний аналіз / Л.Р. Безугла // *Studia philologica*. – 2012. – Вип. 1. – С. 95–100.
4. Емельянова Н.А. Речевой жанр «Жалоба» в различных типах дискурса в английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Емельянова Надежда Александровна. – Астрахань, 2004. – 188 с.
5. Жаботинская С.А. Лингвокогнитивный подход к анализу номинативных процессов / С.А. Жаботинская // *Вісник Харків. нац. ун-ту імені В.Н. Каразіна*. – 2010. – Вип. 928. – С. 6–20.
6. Мартынюк А.П. Разграничение дискурса и текста с позиций интеграционного подхода / А.П. Мартынюк // *Вісник Харків. нац. ун-ту імені В.Н. Каразіна*. – 2009. – № 866. – С. 49–54.
7. Морозова О.І. Діяльнісний стиль мислення у лінгвістичних дослідженнях / О.І. Морозова // *Вісник Харків. нац. ун-ту імені В.Н. Каразіна*. – 2008. – № 811. – С. 41–45.
8. Пименова М.В. Методология концептуальных исследований / М.В. Пименова // *Антология концептов* ; под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. – Том 1. – Волгоград : Парадигма, 2005. – С. 15–19.
9. Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как системное образование / Г.Г. Слышкин // *Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация»*. – 2004. – № 1. – С. 29–34.
10. Шевченко И.С. Подходы к анализу концепта в современной когнитивной лингвистике / И.С. Шевченко // *Вісник Харків. нац. ун-ту імені В.Н. Каразіна*. – 2006. – № 725. – С. 192–195.
11. Hutchinson Encyclopedic Dictionary. – L. : Oxford University Press, 1991. – 1237 p.
12. New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language. – L. : Lexico Publications, Inc., 1993. – 1248 p.

REFERENCES

- Andrjushhenko, O.K. (2014). Rechevoj akt zhaloby: semantika, pragmatika, tipologija [Speech act of complaint: semantics, pragmatics, typology]. *Nauchnyj rezul'tat – Scientific result*, 1, 46–50 (in Russian).
- Arutjunova, N.D. (1988). *Tipy jazykovyh znachenij. Ocenka. Sobytie. Fakt. [Types of language meanings. Evaluation. Event. Fact]*. Moskva: Nauka Publ.
- Bezuhla, L.R. (2012). Linhvistychna prahmatyka ta dyskursyvnyy analiz [Linguistic pragmatics and discourse analysis]. *Studia philologica*, 1, 95–100 (in Ukrainian).
- Emel'janova, N.A. (2004). *Rechevoj zhanr «Zhaloba» v razlichnyh tipah diskursa v anglijskom jazyke. Diss. kand. filol. nauk [Speech genre of complaint in various types of discourse in the English language. Cand. philol. sci. diss.]*. Astrakhan. 188 p. (in Russian).
- Hutchinson, B. (1991). *The Hutchinson Encyclopedic Dictionary*. London: Oxford University Press.
- Martynjuk, A.P. (2009). Razgranichenie diskursa i teksta s pozicij integracionnogo podhoda [Differentiating discourse and text on the basis of the integrational approach]. *Visnyk Kharkiv. nats. un-tu im. V.N. Karazina – V.N. Karazin Kharkiv National Univ. Messenger*, 866, 49–54 (in Russian).
- Morozova, O.I. (2008). Dyal'nisnyy styl' mysleniya u linhvistychnykh doslidzhennykh [Active style of thinking in linguistic research]. *Visnyk Kharkiv. nats. un-tu im. V.N. Karazina – V.N. Karazin Kharkiv National Univ. Messenger*, 81, 41–45 (in Ukrainian).
- New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language. (1993). London: Lexico Publications, Inc.

- Pimenova, M.V. (2005). *Metodologija konceptual'nyh issledovanij [Methodology of conceptual research]*. Volgograd: Paradigma Publ.
- Shevchenko, I.S. (2006). Podhody k analizu koncepta v sovremennoj kognitivnoj lingvistike [Approaches to the analysis of the concept in modern cognitive linguistics]. *Visnyk Kharkiv. nats. un-tu im. V.N. Karazina – V.N. Karazin Kharkiv National Univ. Messenger*, 725, 192–195 (in Russian).
- Slyshkin, G.G. (2004). Lingvokul'turnyj koncept kak sistemnoe obrazovanie [Linguocultural concept as a system formation]. *Vestnik VGU – Voronezh State Univ. Messenger*, 1, 29–34 (in Russian).
- Zhabotinskaja, S.A. (2010). Lingvokognitivnyj podhod k analizu nominativnyh processov [A cognitive linguistic approach to the process of naming]. *Visnyk Kharkiv. nats. un-tu im. V.N. Karazina – V.N. Karazin Kharkiv National Univ. Messenger*, 928, 6–20 (in Russian).